Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego my zwiastujemy napominając każdemu człowiekowi i nauczając każdego człowieka w całej mądrości aby moglibyśmy postawić przy każdego człowieka jako doskonałego w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego to zwiastujemy, napominając każdego człowieka i nauczając każdego człowieka z całą mądrością, by stawić każdego człowieka doskonałym\* \*\* w Chrystusie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego my zwiastujemy, kładąc do rozumu każdemu człowiekowi i nauczając każdego człowieka w całej mądrości, aby przy postawiliśmy\* każdego człowieka (jako) dojrzałego w Pomazańcu; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego my zwiastujemy napominając każdemu człowiekowi i nauczając każdego człowieka w całej mądrości aby moglibyśmy postawić przy każdego człowieka (jako) doskonałego w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To Jego ogłaszamy, napominając każdego człowieka i każdego z całą mądrością nauczając, tak by każdą osobę przedstawić jako doskonałą w Chrystusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego to głosimy, napominając każdego człowieka i nauczając każdego człowieka we wszelkiej mądrości, aby każdego człowieka przedstawić doskonałym w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego my opowiadamy, napominając każdego człowieka i ucząc każdego człowieka we wszelkiej mądrości, abyśmy wystawili każdego człowieka doskonałym w Chrystusie Jezusie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego my przepowiadamy, upominając każdego człowieka i nauczając każdego człowieka we wszelakiej mądrości, abyśmy wystawili każdego człowieka doskonałym w Chrystusie Jezusie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego to głosimy, upominając każdego człowieka i ucząc każdego człowieka z całą mądrością, aby każdego człowieka przedstawić jako doskonałego w Chrystusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego to zwiastujemy, napominając i nauczając każdego człowieka we wszelkiej mądrości, aby stawić go doskonałym w Chrystusie Jezusie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którego zwiastujemy, napominając i nauczając każdego człowieka z wszelką mądrością, aby każdego człowieka ukazać doskonałym w Chrystusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego głosimy, zachęcając i pouczając każdego człowieka we wszelkiej mądrości, by każdego przedstawić jako doskonałego w Chrystusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My Go ogłaszamy, przekonując każdego człowieka i pouczając każdego człowieka z całą mądrością, aby każdego człowieka uczynić doskonałym w Chrystusie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Głosimy wieść o nim i kładziemy ją na sercu wszystkim ludziom, nauczając całej prawdy, aby każdy stał się doskonały w społeczności z Chrystusem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego my zwiastujemy, nauczając każdego człowieka i napominając z całą mądrością, by go doprowadzić do doskonałości w Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його ми проповідуємо, нагадуючи кожній людині і навчаючи кожну людину всякої премудрости, щоб зробити кожну людину досконалою в [Ісусі] Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Którego my głosimy, ostrzegając każdego człowieka oraz w całej mądrości ucząc każdego człowieka, abyśmy oddali każdego człowieka dojrzałym w Chrystusie Jezusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do nas, to głosimy Go i ostrzegamy, napominamy i nauczamy każdego z wszelką mądrością, tak aby każdego stawić jako tego, kto osiągnął cel, w jedności z Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego to rozgłaszamy, napominając każdego człowieka i nauczając każdego człowieka we wszelkiej mądrości, aby każdego człowieka stawić jako zupełnego w jedności z Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To właśnie o Nim opowiadamy ludziom, ostrzegając ich i nauczając Bożej mądrości. Pragniemy bowiem, aby—dzięki Chrystusowi Jezusowi—każdy człowiek stał się doskonały. |

1. 1) Lub: dojrzałym, w pełni przygotowanym, por. <x>470 5:48</x>;<x>470 19:21</x>; <x>520 12:2</x>; <x>530 2:6</x>;<x>530 13:10</x>;<x>530 14:20</x>; <x>580 1:28</x>; <x>650 9:11</x>; <x>660 1:4</x>;<x>660 3:2</x>; <x>690 4:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:13</x>; <x>620 3:17</x>; <x>650 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chrystus w nas nie wyklucza potrzeby napominania i nauczania, duszpasterstwa i Kościoła, który jest środowiskiem duchowego rozwoju ku doskonałości, tj. dojrzałości. Celem pracy duszpasterskiej jest pomoc w osiągnięciu przez wierzącego dojrzałości w Chrystusie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)